Ратифицирован
постановлением Верховного Совета РФ
от 26 февраля 1993 года N 4560-1

Российская Федерация и Китайская Народная Республика в целях осуществления сотрудничества в области правовых отношений на основе уважения суверенитета и взаимности решили оказывать друг другу правовую помощь по гражданским и уголовным делам и с этой целью договорились о нижеследующем:

Раздел I. Общие положения

Статья 1. Правовая защита

Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и граждане другой Договаривающейся Стороны. Они имеют право обращаться в суды и другие учреждения, к компетенции которых относятся гражданские и уголовные дела и могут возбуждать ходатайства и осуществлять другие процессуальные действия на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 применяются к юридическим лицам, учрежденным на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством.

3. Термин "гражданские дела", употребляемый в настоящем Договоре, включает также торговые, брачно-семейные и трудовые дела.

Статья 2. Порядок сношений при оказании правовой помощи

Порядок сношений при оказании правовой помощи

1. При обращении с просьбами и оказании правовой помощи по гражданским и уголовным делам суды и другие компетентные учреждения Договаривающихся Сторон сносятся между собой через свои центральные учреждения, если настоящим Договором не установлено иное.

2. К центральным учреждениям, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, относятся: со стороны Российской Федерации - Министерство юстиции России и Генеральная прокуратура России; со стороны Китайской Народной Республики - Министерство юстиции КНР и Верховная народная прокуратура КНР.

Статья 3. Языки

Языки

1. При переписке центральные учреждения Договаривающихся Сторон пользуются официальным языком своей страны с приложением перевода на официальный язык другой Стороны или на английский язык.

2. Поручения об оказании правовой помощи и прилагаемые документы составляются на официальном языке запрашивающей Договаривающейся Стороны с приложением заверенного перевода на официальный язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны или на английский язык.

3. При выполнении поручения об оказании правовой помощи компетентные учреждения Договаривающихся Сторон применяют официальный язык своей страны.

Статья 4. Гарантии в отношении свидетелей и экспертов

Гарантии в отношении свидетелей и экспертов

1. Свидетель или эксперт, явившийся по вывозу суда или других компетентных учреждений запрашивающей Договаривающейся Стороны, переданному через запрашиваемую Договаривающуюся Сторону, независимо от его гражданства, не может быть в запрашивающем государстве привлечен к уголовной ответственности либо лишен свободы в любой форме за правонарушение, совершенное им до пересечения государственной границы, либо в связи с его свидетельскими показаниями, действиями в качестве эксперта или другими действиями, затрагивающими содержание разбирательства.

2. Свидетель иди эксперт утрачивает предоставляемые пунктом 1 настоящей статьи гарантии, если он не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по истечении 15 дней после получения от нее уведомления о том, что в его присутствии больше нет необходимости, за исключением случаев, когда он не может своевременно покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам.

3. Упомянутый в пункте 1 настоящей статьи вызов передается в порядке, предусмотренном в статьей 2 настоящего Договора. Вывоз не должен содержать угрозы применения принудительных мер в случае неявки.

Статья 5. Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1. Договаривающиеся Стороны оказывают правовую помощь бесплатно.

2. Расходы на проезд, питание и проживание свидетеля или эксперта, явившегося по вызову на территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, несет запрашивающая Договаривающая Сторона. Эксперт, кроме того, имеет право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить упомянутые лица. По их требованию компетентные учреждения запрашивающей Договаривающейся Стороны выплачивают аванс на покрытие указанных расходов.

Статья 6. Отказ от правовой помощи

Отказ от правовой помощи

Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона считает, что предоставление правовой помощи несет ущерб ее суверенитету, безопасности или публичному порядку, она может отказать в предоставлении правовой помощи, сообщив, однако, запрашивающей Договаривающейся Стороне мотивы отказа.

Статья 7

Законодательство, применяемое при оказании правовой помощи

1. Запрашиваемое учреждение при оказании правовой помощи применят законодательство своей страны.

2. При оказании правовой помощи по гражданским делам запрашиваемое учреждение может также применить по просьбе процессуальные нормы другой Договаривающейся Стороны, если только они не противоречат основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Раздел II. Правовая помощь по гражданским делам

Глава 1. Судебные расходы

Статья 8. Освобождение от залога в обеспечение судебных расходов

Освобождение от залога в обеспечение судебных расходов

1. Суд Договаривающейся Стороны не должен обязывать гражданина другой Договаривающейся Стороны вносить залог в обеспечение судебных расходов на том основании, что он является иностранцем или не имеет местожительства или местопребывания на территории данной Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством.

Статья 9. Уплата судебных расходов

Уплата судебных расходов

1. Гражданин одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны уплачивает судебные расходы, включая вносимые предварительно суммы на равных условиях и в одинаковом объеме с гражданами этой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к юридическим лицам, учрежденным на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законодательством.

Статья 10. Освобождение от судебных расходов

Освобождение от судебных расходов

1. Гражданин одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны освобождается от судебных расходов на равных условиях и в одинаковых пределах с гражданами этой Договаривающейся Стороны.

2. Гражданин одной из Договаривающихся Сторон, обращаясь с просьбой об освобождении от судебных расходов, должен представить выданные компетентными учреждениями по месту жительства или месту пребывания документы, удостоверяющие его личность и имущественное положение; если заявитель не имеет местожительства или местопребывания на территории Договаривающихся Сторон, он может представить указанные документы, выданные дипломатическим или консульским представительством своей страны.

Глава 2. Вручение документов и выполнение отдельных процессуальных действий

Статья 11. Объем помощи

Объем помощи

Договаривающиеся Стороны будут на взаимной основе вручать по просьбе судебные и внесудебные документы, допрашивать участников дела, свидетелей и экспертов, проводить экспертизу и осмотр на месте, а также выполнять другие процессуальные действия по сбору доказательств.

Статья 12. Направление поручения

Направление поручения

1. Просьба о вручении документов и выполнении отдельных процессуальных действий оформляется в виде поручения. Поручение должно содержать следующие сведения: наименование запрашивающего и запрашиваемого учреждения; фамилию и имя, гражданство, род занятий, местожительство или местопребывание заинтересованного лица и других лиц, имеющих отношение к поручению; фамилию и имя, адрес представителя; наименование дела, по которому запрашивается помощь; содержание просьбы; наименование документов, подлежащих вручению, а также иные сведения, которые могут способствовать исполнению поручения. Вместе с поручением должны быть предоставлены другие документы и материалы, которые необходимы для его исполнения.

2. Поручение и документы должны быть подписаны запрашивающим учреждением Договаривающейся Стороны и заверены печатью.

Статья 13. Исполнение поручения

Исполнение поручения

1. Если в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны исполнение поручения не входит в компетенцию судов и других компетентных учреждений, поручение может быть возвращено с объяснением мотивов отказа.

2 В случае если запрашиваемое учреждение не вправе исполнить поручение, оно обязано направить указанное поручение на исполнение компетентным учреждениям, а также уведомить об этом запрашивающую Сторону.

3. Если запрашиваемое учреждение не имеет возможности исполнить поручение в связи с неточностью адреса, указанного в поручении, оно обязано предпринять надлежащие меры для уточнения адреса или же потребовать от запрашивающего учреждения представить дополнительные сведения.

4. Если уточнить адрес или исполнить поручение по другим причинам не представляется возможным, запрашиваемое учреждение обязано уведомить об этом запрашивающее учреждение и изложить причины, препятствующие исполнению поручения, а также вернуть все направленные документы и материалы.

Статья 14. Уведомление о результатах исполнения

Уведомление о результатах исполнения

1. Запрашиваемое учреждение обязано в порядке, предусмотренном в статье 2 настоящего Договора, в письменной форме уведомить запрашивающее учреждение о результатах исполнения поручения, а также направить документы, подтверждающие исполнение.

2. В документе, подтверждающем исполнение, должны быть указаны дата получения и подпись получателя, печать запрашиваемого учреждения, исполнявшего поручение, и подпись лица, исполнявшего поручение. Если получатель отказывается от поручения, должны быть также указаны мотивы отказа от получения.

Статья 15. Вручение документов и выполнение отдельных процессуальных действий через дипломатические представительства или консульские учреждения

Вручение документов и выполнение отдельных процессуальных
действий через дипломатические представительства
или консульские учреждения

Дипломатические представительства или консульские учреждения каждой из Договаривающихся Сторон, аккредитованные при другой Стороне, могут вручать судебные и внесудебные документы собственным гражданам, допрашивать их в качестве сторон в споре или в качестве свидетелей по делу. Эти действия, однако, не могут содержать мер принудительного характера и противоречить законодательству страны пребывания.

Глава 3. Признание и исполнение решений

Статья 16. Решения, подлежащие признанию и исполнению

Решения, подлежащие признанию и исполнению

1. Договаривающиеся Стороны обязаны в соответствии с положениями настоящего Договора признавать и, если это требуется по характеру решения, исполнять на своей территории следующие решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны после вступления настоящего Договора в силу:

1) судебные решения по гражданским делам;

2) судебные решения о возмещении ущерба по уголовным делам;

3) решения третейского суда.

2. Термин "судебное решение", употребляемый в настоящем Договоре, означает: в Российской Федерации - решение, определение, постановление суда, мировое соглашение, утвержденное судом, а также постановление судьи, вынесенное по существу гражданского дела; в Китайской Народной Республике - вынесенное судом решение, определение, постановление и акт примирения.

Статья 17. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения

Ходатайство о признании и исполнении судебного решения

1. Ходатайство о признании и исполнении судебного решения подается заявителем в суд, принявший это решение, и пересылается последним в суд другой Договаривающейся Стороны в предусмотренном в статье 2 настоящего Договора порядке. Если заявитель имеет местожительство или местопребывание на территории Договаривающейся Стороны, где решение подлежит исполнению, ходатайство может быть подано и непосредственно суду этой договаривающейся Стороны.

2. Ходатайство должно быть составлено в форме, установленной запрашиваемой Договаривающейся Стороной. К нему прилагаются:

1) копия судебного решения, заверенная судом; если в копии отсутствует четкое указание на то, что решение вступило в силу и может быть исполнено, должен быть также приложен один экземпляр справки суда об этом;

2) документ, удостоверяющий, что стороне, не принявшей участия в процессе, было в установленном законом порядке вручено извещение о вызове в суд, а в случае ее недееспособности - что у нее был надлежащий представитель;

3) заверенный перевод упомянутого в настоящей статье ходатайства и соответствующих документов.

Статья 18. Порядок признания и исполнения судебного решения

Порядок признания и исполнения судебного решения

1. Признание и исполнение судебного решения осуществляется в Договаривающейся Стороне, к которой обращено ходатайство, в соответствии с порядком, установленным ее законодательством.

2. Компетентное учреждение, к которому обращено ходатайство, рассматривает указанное решение на предмет соответствия его требованиям настоящего Договора, однако не может проверять его по существу дела.

Статья 19. Юридическая сила признания и исполнения

Юридическая сила признания и исполнения

Признание или исполнение судом одной Договаривающейся Стороны решения суда другой Договаривающейся Стороны имеет такую же силу, как и признание или исполнение решения суда этой Стороны.

Статья 20. Отказ в признании и исполнении решения

Отказ в признании и исполнении решения

В признании и исполнении судебного решения может быть отказано в одном из следующих случаев:

1) если в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, где вынесено решение, это решение не вступило в законную силу или не подлежит исполнению;

2) если в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство о признании и исполнении решения, дело относится к исключительной компетенции суда запрашиваемой Стороны;

3) если не принявший участия в процессе Стороне не было вручено в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой приняло решение, извещение о вызове в суд или, при ее недееспособности, отсутствовал надлежащий представитель;

4) если по тому же правовому спору между теми же Сторонами судом запрашиваемой Договаривающейся Стороны уже вынесено решение, вступившее в законную силу, или же он находится там на рассмотрении, или уже признано вступившее в законную силу решение третьей страны по этому делу;

5) если признание или исполнение решения может нанести ущерб суверенитету, безопасности или публичному порядку Стороны, к которой обращено ходатайство.

Статья 21. Признание и исполнение решений арбитража

Признание и исполнение решений арбитража

Договаривающиеся Стороны будут взаимно признавать и исполнять решения арбитража другой Договаривающейся Стороны в соответствии с Нью-Йоркской конвенцией о признании и исполнении арбитражных решений от 10 июня 1958 года.

Раздел III. Правовая помощь по уголовным делам

Статья 22. Объем помощи

Объем помощи

Договаривающиеся Стороны обязуются исполнять по просьбе поручения по уголовным делам о допросе свидетелей, потерпевших, экспертов, обвиняемых; производстве обыска, экспертизы, осмотра и о других процессуальных действиях, связанных со сбором доказательств; о передаче вещественных доказательств и документов, ценностей полученных в результате преступления, а также о вручении документов, связанных с производством по уголовному делу; информировать друг друга о результатах производства по уголовному делу.

Статья 23. Вручение документов и выполнение отдельных процессуальных действий

Вручение документов и выполнение отдельных
процессуальных действий

1. Порядок вручения документов и выполнения отдельных процессуальных действий по уголовным делам определяется статьями 12-15 настоящего Договора.

2. При направлении вышеуказанных поручений должны быть указаны: квалификация преступления, обстоятельства совершения преступления и положения соответствующих законодательных актов.

Статья 24. Передача денег и материальных ценностей, полученных в результате преступления

Передача денег и материальных ценностей, полученных
в результате преступления

1. Договаривающаяся Сторона на основании требования другой Договаривающейся Стороны должна передать этой Договаривающейся Стороне деньги и материальные ценности, полученные обнаруженным на ее территории преступником в результате преступления, совершенного на территории другой Договаривающейся Стороны. Однако такая передача не должна ущемлять прав третьих лиц на эти ценности.

2. В случае если вышеуказанные деньги и ценности необходимы для проведения на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны судебного разбирательства по другим неразрешенным уголовным делам, эта Сторона может временно приостановить их передачу.

Статья 25. Отказ в оказании правовой помощи по уголовным делам

Отказ в оказании правовой помощи по уголовным делам

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона, помимо оснований, предусмотренных в статье 6 настоящего Договора, может отказать в предоставлении правовой помощи по уголовным делам по одному из следующих оснований:

1) деяние, указанное в поручении, по законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны не является преступлением;

2) подозреваемый или преступник, указанный в поручении, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны и не находится на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 26. Уведомление о результатах судебного разбирательства по уголовным делам

Уведомление о результатах судебного разбирательства
по уголовным делам

Договаривающиеся Стороны на основе взаимности передают друг другу копии вступивших в законную силу приговоров, вынесенных их судами в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

Статья 27. Информация о ранее совершенных преступлениях

Информация о ранее совершенных преступлениях

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе бесплатно сведения о судимости, необходимые им для рассмотрения уголовного дела в отношении лица, которое ранее было осуждено судом другой Стороны.

Раздел IV. Прочие положения

Статья 28. Обмен юридической информацией

Обмен юридической информацией

Договаривающиеся Стороны по просьбе предоставляют друг другу информацию о действующем или действовавшем законодательстве и судебной практике.

Статья 29. Действительность документов

Действительность документов

1. Документы, которые составлены или засвидетельствованы судом или другим компетентным учреждением одной Договаривающейся Стороны, действительны при наличии подписи и официальной печати. В таком виде они могут приниматься судом или другим компетентным учреждением другой Договаривающейся Стороны без легализации.

2. Официальные документы, составленные на территории одной Договаривающейся Стороны, пользуются доказательной силой официальных документов и на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 30. Пересылка документов о гражданском состоянии и других документов

Пересылка документов о гражданском состоянии
и других документов

Во исполнение настоящего Договора компетентные учреждения одной Договаривающейся Стороны по просьбам, полученным по дипломатическим каналам, бесплатно и без перевода пересылают другой Договаривающейся Стороне выписки из книг регистрации актов гражданского состояния, свидетельства об образовании, трудовом стаже и другие документы, которые касаются личных прав граждан другой Договаривающейся Стороны.

Статья 31. Вывод вещей и перевод денежных сумм

Вывоз вещей и перевод денежных сумм

Положения настоящего Договора и его исполнение не могут препятствовать исполнению обеими Договаривающимися Сторонами своих законов и положений о вывозе вещей и переводе денежных сумм за границу.

Статья 32. Разрешение споров

Разрешение споров

Споры, возникающие по вопросам толкования или исполнения настоящего Договора, должны разрешаться по дипломатическим каналам.

Раздел V. Заключительные положения

Статья 33. Ратификация и вступление в силу

Ратификация и вступление в силу

Настоящий Договор подлежит ратификации, обмен ратификационными грамотами состоится в г.Москве. Настоящий Договор вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами.

Статья 34. Прекращение действия

Прекращение действия

Настоящий Договор бессрочен и прекратит свое действие по истечении шести месяцев после направления любой из Договаривающихся Сторон письменного уведомления по дипломатическим каналам о прекращении его действия.

Настоящий Договор подписан в г.Пекине 19 июня 1992 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

* * *

Договор вступил в силу 14 ноября 1993 года.

Электронный текст документа
подготовлен ЗАО "Кодекс" и сверен по:

Бюллетень международных договоров, N 5, 2013 год